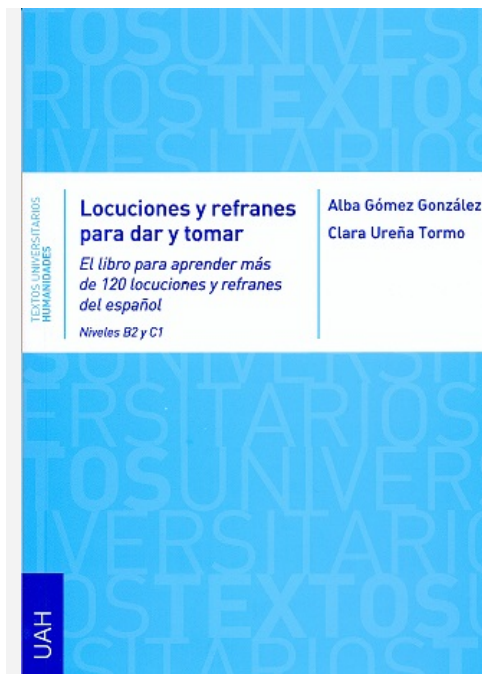


ABAD ASÍN, CARLOTA
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

RESEÑA: *LOCUCIONES Y REFRANES PARA DAR Y TOMAR:
EL LIBRO PARA APRENDER MÁS DE 120 LOCUCIONES Y REFRANES DEL ESPAÑOL. NIVELES B2 Y C1*



Gómez González, Alba y Clara Ureña Tormo
*Locuciones y refranes para dar y tomar:
El libro para aprender más de 120 locuciones y refranes del español.
Niveles B2 y C1*

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá
Alcalá de Henares
2014

148 págs.
ISBN: 978-84-16133-475

La presente obra comienza a germinar durante el curso 2013-2014, años en los que las dos autoras de este trabajo, Clara Ureña Tormo y Alba Gómez González, realizan el Máster en *Formación de Profesores de Español* en la Universidad de Alcalá. Como Trabajo Final de Máster ambas escogen adentrarse en el estudio de dos tipos de unidades fraseológicas, las locuciones y los refranes respectivamente, y su enseñanza y aprendizaje en el aula de español como lengua extranjera. Comienza ahí un pormenorizado proyecto sobre estos dos tipos de unidades que, como observaron las dos investigadoras, necesitaban de un estudio en detalle para que fueran enseñados en la clase de español lengua extranjera con el rigor que se merecían, concretando cuáles debían ser enseñados, de qué manera y en qué niveles de los señalados por el *Marco Común Europeo de Referencia* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

Será precisamente la voluntad de seguir los parámetros marcados por el MCER y el PCIC lo que guíe su trabajo. Existen, indudablemente, otras muchas obras que hasta el momento han abordado el tema de la enseñanza y aprendizaje de las unidades fraseológicas en general y de las locuciones y refranes en particular. Sin embargo, una de las grandes innovaciones de la obra que ahora se nos presenta es su organización: se estructura siguiendo la de cualquier manual de enseñanza de lenguas extranjeras: contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y culturales. El objetivo de las autoras es facilitar el uso y manejo de la misma por parte de docentes y de estudiantes, ya que se encuentran ante un material estructurado de un modo que no les resulta extraño, pues coincide con la estructura del resto de manuales de carácter general con los que trabajan día a día. Si bien este aspecto es fundamental para adentrarse en el libro sin inconvenientes, también hace más sencilla su inclusión en el resto de materiales con los que diariamente profesores y estudiantes trabajan ya que, al utilizar una misma

taxonomía, los ejercicios de este libro pueden adaptarse sin gran problema a la clase regular de español lengua extranjera.

La calidad de los materiales también es una razón fundamental para incluir de inmediato las actividades del presente libro en las clases de ELE. No solamente se presenta un inventario rico y variado de locuciones y refranes –más de un centenar–, sino que además la selección de los mismos está basada en criterios totalmente serios y objetivos. Las autoras tienen claro que, a la hora de elaborar un inventario para el aprendiente de español, lo que éste busca no es el pintoresquismo de las unidades fraseológicas, sino la utilidad de las mismas. Para ello Clara Ureña Tormo y Alba Gómez González se basarán en el análisis de producciones reales de habla –obtenidas de los corpus CREA y CORDE, entre otros–, adaptadas cuando fuera necesario para amoldarse a los requisitos del *Plan Curricular* y contextualizadas siempre para dejar claro el uso de las mismas en una situación determinada. Además el recurrir a corpus que ofrecen ejemplos reales nos aporta no sólo la seguridad de estar trabajando con materiales verídicos, sino que también sirven como un vehículo más para transmitir la cultura hispánica.

Hemos citado más arriba la posibilidad de que tanto docentes como estudiantes trabajen con este material. Para ello, indudablemente, será fundamental el metalenguaje con el que se presentan los contenidos. Podemos suponer que para un profesor de lenguas no le serán extrañas las denominaciones de *locución* y *refrán*, y que conocerá las características que éstos tienen, así como el lugar que ocupan en la fraseología y en la gramática en general. Sin embargo, es posible que para ciertos alumnos no esté tan claro qué van a encontrar en la obra de Gómez González y Ureña Tormo. Para ello incluyen una introducción muy accesible pero igualmente detallada –unas diez páginas– en la que se dirigen a los lectores con un lenguaje claro, cercano y didáctico, lleno de ejemplos ilustrativos

que nos introducen a la perfección en el mundo de las proverbs y las locuciones. De este modo ponen en situación a los más noveles en fraseología, refrescan la memoria a los ya expertos, delimitan su objeto de estudio para que no haya dudas acerca de qué vamos a encontrar entre las páginas de la obra y dan directrices a los profesores para ayudarles a saber cómo y cuánto explicar de este tipo de unidades en el aula, donde siempre hay que recordar que no tenemos por lo general expertos en la materia, sino simplemente estudiantes de español entusiasmados con hablar esta lengua pero no con dominar a la perfección la terminología y las explicaciones filológicas.

Las secuencias de actividades siguen, como las autoras nos indican, el enfoque comunicativo y combinan la práctica controlada con la semi-libre y la libre, lo cual favorece, como venimos señalando, la posibilidad de utilizar este material con profesor o de modo complementario a las clases e incluso totalmente autodidacta. Muchas de ellas además se basan en el enfoque inductivo –a partir de los textos presentados se deberá obtener la norma–, utilizan ejercicios de precalentamiento para ir entrando en los nuevos conocimientos que se van a adquirir y tratan de no abandonar en ningún momento el componente lúdico, que siempre facilita y dulcifica el aprendizaje. Para esto último hallamos en el propio libro fichas, tarjetas y otros materiales recortables que pueden fotocopiar y llevarse al aula, fomentando el juego y el trabajo grupal a partes iguales. Ya que uno de los objetivos de Alba Gómez González y Clara Ureña Tormo era mantenerse fieles al *Marco* y al *Plan Curricular*, han diseñado actividades pensando en la ejercitación de las cuatro destrezas lingüísticas, especialmente para fomentar la expresión escrita y oral. Localizaremos sin ningún problema las actividades encaminadas a trabajar preferentemente una u otra destreza gracias a los iconos que acompañarán al enunciado de la actividad; igualmente mediante símbolos se indica

si las dinámicas de trabajo están pensadas para realizarse de modo individual, por parejas, en pequeños grupos o con toda la clase.

Los materiales están pensados concretamente, según señalan las autoras, para estudiantes universitarios extranjeros que tienen como lengua materna el inglés, aunque pueden ser aplicados a cualquier tipo de alumnado. Los niveles a los que se adecuan las diversas actividades son B2 (locuciones) y C1 (refranes) según el MCER, una mezcla que si bien en un primer momento puede hacer pensar en una obra demasiado miscelánea, demuestra ser en realidad enriquecedora. La adquisición y utilización de este material debe ser visto como explotable en un tiempo dilatado. Al llegar a un nivel de aprendizaje ya avanzado, como se trata de los niveles B2 y C1 para los que está pensada la obra, los contenidos se centran en la especialización de lo aprendido hasta el momento: usos dislocados de las reglas gramaticales, orden sintáctico diferente pero igualmente correcto, expresiones de diversos registros lingüísticos, especial hincapié en las connotaciones pragmáticas..., y es también cuando comienza a prestarse mayor atención a unidades del tipo de las que aquí se presentan, locuciones y refranes. El estudiante es ya un hablante más o menos autónomo y, como tal, tiene por lo general el deseo de combinar la clase presencial con una formación más autodidacta, aprendiendo a su propio ritmo y con materiales accesibles y manejables como los que tenemos aquí. La adquisición de un libro como el de Gómez González y Ureña Tormo cumpliría estos requisitos y además les sería útil a lo largo de un tiempo mayor que el que suele durar un curso de español general, una razón económica que también tiene un peso fundamental. La división entre el capítulo dedicado a las locuciones y aquel que habla de los refranes es bien clara y está señalada con diferentes colores, lo cual facilita la separación de los dos tipos de unidades fraseológicas. Aunque en principio la propuesta de las autoras es que se estudien en nivel B2 las locuciones y en C1 los refranes, tampoco debe

descartarse la opción de alternar ambos tipos de unidades ya que, al encontrarse en niveles ya avanzados, no supondría un gran esfuerzo para los alumnos seguir las secuencias de actividades y a cambio, con el aprendizaje de unas y otras intercaladamente, se ganaría en variedad y dinamismo. Queda pues a la elección de quien vaya a trabajar con el material presente.

Además de estar dividido el libro como ya hemos dicho en dos partes diferenciadas por colores según se traten las locuciones o los refranes, cada una de las partes tiene a su vez diferentes unidades temáticas. La primera parte se centra en el estudio de 74 locuciones nominales, adjetivas, verbales y adverbiales, trabajadas a lo largo de cuatro secuencias didácticas a través de la propuesta de 42 actividades. Cada una de las cuatro secuencias se centrará en aspectos diferentes de las locuciones, a la vez que éstas se trabajan desde el punto de vista de diversos contenidos: funcionales, gramaticales, léxicos y culturales. Así, por ejemplo, se estudia la forma y la combinatoria sintáctica en la unidad 2, donde se profundiza en el contraste entre *ser* y *estar* (contenidos gramaticales), o el significado y el registro en la unidad 3, "¡Aprendemos a toda mecha!", donde se trabaja con vocabulario relacionado con viajes (contenidos léxicos). El segundo bloque posee 89 ejercicios destinados a aprender 52 refranes distintos. En este caso son ocho las secuencias de actividades, aunque agrupadas de nuevo según los contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y culturales que cualquier manual de lengua extranjera actual posee. Ponemos de nuevo un par de ejemplos: el bloque comienza con "Y a ti, ¿qué te parece?", unidad encaminada a trabajar contenidos funcionales como la expresión de valoraciones y creencias; en el tema 4 se trabajan contenidos culturales tan interesantes como el peso que la religión tiene, o al menos ha tenido históricamente, en España y cómo dicha influencia se ve reflejada en los refranes. Por último, encontramos tras los dos bloques la clave de respuestas y un

glosario con las locuciones y refranes tratados en el libro y su equivalente en inglés, cuando lo hubiera. Ya señalamos anteriormente que el libro estaba especialmente pensado para hablantes de inglés, aunque cualquier estudiante puede utilizarlo en verdad, ya que no se trata de un manual basado en la lingüística contrastiva. El glosario, lejos de discriminar a los estudiantes de una lengua por encima de los de otra, se sirve del inglés, idioma por lo general conocido por todos los estudiantes de ELE, para aproximarse a la completa comprensión de unidades a veces difíciles de aprehender en toda su extensión como son las unidades fraseológicas en general y las locuciones y refranes en particular.

En definitiva, se trata de una obra fruto de un trabajo exhaustivo por parte de las dos investigadoras, un material preciado que presenta un nuevo punto de vista en la enseñanza y aprendizaje de las locuciones y los refranes con un enfoque totalmente adaptado a los parámetros del MCER y del PCIC, y que abre el camino a la publicación de futuras obras del mismo corte bien de otros niveles de aprendizaje –C2, B1 o inferior– bien para tratar otros aspectos de la lengua todavía no estudiados convenientemente, como sería el caso de otros tipos de unidades fraseológicas. Se trata sin lugar a dudas de una propuesta para docentes y estudiantes que seguro que no tarda en tener seguidores en el mundo de la creación de materiales y en las aulas de aprendizaje de español.

FECHA DE ENVÍO: 2 DE ABRIL DE 2015